

Isidoro Ramírez Almansa, *El mundo del vino. Textos, terminología y traducción (alemán-español)*, Granada, Editorial Comares, 2021, 147 págs.

Reseña de acceso abierto distribuida bajo una [Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional \(CC-BY 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/). / Open access review under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License \(CC-BY 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.26.2024.507-510>

En este contexto, el libro *El mundo del vino. Textos, terminología y traducción (Alemán-Español)*, de Ramírez Almansa, se presenta como una contribución significativa. La obra aborda la complejidad del lenguaje vitivinícola en el par de lenguas alemán-español y toma en consideración la realidad lingüística de Alemania, Austria y Suiza. Inspirado en análisis realizados en otras combinaciones lingüísticas, el libro se enfoca en las particularidades del alemán en el contexto vitivinícola y cómo estas se manifiestan en la práctica de la traducción.

Una característica destacada del libro es su enfoque multidimensional basado en la teoría comunicativa de la terminología, que integra las dimensiones cultural, lingüística y discursiva. Esto permite una comprensión más completa y matizada de la lengua de la vid y el vino, y su aplicación en la práctica profesional del traductor. El objetivo principal de Ramírez Almansa es mejorar las competencias lingüísticas, sociodiscursivas y documentales de los traductores, proporcionando herramientas y recursos para enfrentar los desafíos de la traducción en este sector.

El prólogo del libro, escrito por Balbuena Torezano, añade una capa adicional de prestigio y profundidad, destacando la originalidad del trabajo de Ramírez Almansa en el ámbito de la terminología vitivinícola, para la traducción especializada y en ese par de lenguas.

*El mundo del vino. Textos, terminología y traducción (alemán-español)* es una obra de referencia esencial para traductores y académicos interesados en la terminología vitivinícola que buscan el enfoque de los géneros textuales o de la lingüística funcional. Ramírez Almansa ofrece un análisis exhaustivo y detallado de la terminología del sector, destacando su complejidad y la necesidad de un conocimiento profundo para realizar traducciones precisas. La obra se distingue por su enfoque descriptivo, que facilita la comprensión de los modelos de funcionamiento de la lengua y su disposición en géneros textuales específicos.

El libro destaca por su estructura bien organizada y su contenido riguroso organizado en cuatro capítulos complementados con un anexo terminológico (ES-DE). Cada capítulo aborda aspectos clave de la terminología y la traducción vitivinícola, proporcionando ejemplos prácticos y referencias bibliográficas que enriquecen el análisis. La inclusión de un muestrario de textos y una recopilación de recursos especializados es particularmente valiosa, ya que ofrece a los traductores herramientas concretas para mejorar su práctica profesional. De este modo, partimos de una visión genérica de la lengua de la vid y el vino en alemán hasta alcanzar el análisis de aspectos más específicos como la clasificación de géneros textuales y un muestrario de textos de un corpus que permitió un estudio terminológico que se presenta a continuación.

Además, el autor pone de manifiesto la dimensión cultural en la traducción, analizando cómo las diferencias culturales influyen en la elección de los géneros textuales y en la formación de términos especializados. Este enfoque multidimensional es un aporte significativo a la teoría y práctica de la traducción en el sector vitivinícola, permitiendo a los traductores abordar de manera más efectiva los desafíos que presenta este campo.

El primer capítulo, titulado «El lenguaje del vino (Weinsprache)» (pp. 1-26) sienta las bases teóricas del libro, justificando qué es una lengua de especialidad y su confluencia con la weinsprache además de establecer la terminología que se utilizará. A través de un exhaustivo estado de la cuestión, el autor concluye que la lengua de la vid y el vino es una lengua de especialidad con una notable influencia del francés. Esta afirmación se basa en los trabajos de Ibáñez Rodríguez (2006) y del investigador francés Lerat (2006) que han determinado los elementos que convierten la lengua de la vid y el vino en un lenguaje especializado con variaciones diacrónicas y diatópicas, diferentes registros, neologismos y otras peculiaridades lingüísticas. Bajo Santiago (2003) es otro de los grandes autores citados por su diferenciación de la terminología vitivinícola en tres etapas desde el siglo XIX. La última parte de este capítulo está dedicada a la constatación de estos presupuestos en la lengua alemana. Ramírez Almansa destaca la importancia de las figuras retóricas, especialmente las metáforas y metonimias, y subraya la complejidad de los procesos de formación de palabras en alemán, esenciales para comprender y traducir términos especializados.

El segundo capítulo, titulado «Géneros y tipos textuales relacionados con la vid y el vino» (pp. 27-96), presenta un muestrario de textos organizados en siete categorías: textos humanísticos, científico-técnicos, administrativos y financieros, jurídicos, biosanitarios, turísticos y textos híbridos. Cada

categoría se analiza en función de su frecuencia en la práctica de la traducción y ofrece ejemplos de textos. En particular, el autor clasifica los reportajes vitivinícolas según el público objetivo, distinguiendo entre profesionales del sector HORECA (Hoteles, Restaurantes y Cafeterías), otros profesionales y consumidores, subdividiendo estos últimos en aficionados y no aficionados.

El tercer capítulo se titula «Terminología vitivinícola» (pp. 97-112). En él, Ramírez Almansa se adhiere al modelo lexemático funcional, estructurando la terminología en tres ejes: paradigmático, sintagmático y pragmático. Este enfoque permite una comprensión detallada de las unidades léxicas en textos vitivinícolas. El investigador parte de la definición de término como la unión entre expresión (denominación) y contenido (concepto). Teniendo esto en cuenta, el capítulo describe siete dominios principales: cultivo, producción, comercialización, regulación, promoción, enoturismo y cultura, y proporciona términos específicos de cada dominio extraídos de un corpus detallado en el anexo del libro.

Al reconocer la complejidad de la terminología vitivinícola, el autor ofrece una recopilación exhaustiva de recursos en español, alemán y bilingües. Estos se detallan en el cuarto y último capítulo titulado «Recursos para la traducción de textos vitivinícolas» (pp. 113-118). Estos recursos incluyen diccionarios y obras terminológicas, monografías y tratados, revistas científicas y divulgativas, webs de organismos e instituciones y otras publicaciones destacadas. Este capítulo es una herramienta invaluable para traductores que necesitan documentación específica para entender y traducir textos del sector vitivinícola.

Ramírez Almansa ofrece una estructura clara y comprensible del funcionamiento de la lengua del vino, proporcionando un muestrario de textos y pistas para su análisis. Además, la lista de recursos es extremadamente útil, ofreciendo referencias bibliográficas que permiten ampliar el análisis o acceder a otras combinaciones de idiomas. Su empleo enfocado a la práctica profesional explica que se desarrollen de manera desigual algunos puntos mientras que se dejan de lado cuestiones más prácticas. Por ejemplo, el libro ofrece un amplio muestrario de textos. Por nuestra parte, hubiéramos apreciado la presencia de un apartado de conclusiones que uniera el conjunto de temas y aportara cohesión. Sin embargo, este libro no solo mejora las competencias lingüísticas y socio-discursivas del traductor, sino que también le dota de herramientas prácticas para enfrentar los desafíos de la traducción en el sector vitivinícola.

**REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

- Bajo Santiago, Francisca (2003). La terminología enológica del español del siglo XIX, *Asclepio*, 55 (2), 159-172. <https://doi.org/10.3989/asclepio.2003.v55.i2.108>
- Ibáñez Rodríguez, Miguel (2006). La comunicación vitivinícola: vino, lengua y traducción. *Bulletin de l'OIV : Revue Internationale de Viticulture, Oenologie, Économie, Droit Viti-Vinicole*, 80 (911-913), 77-96.
- Lerat, Pierre (2006). Dénominations spécialisées, connaissances professionnelles et connaissances linguistiques en terminologie. Le cas du vin. En María Teresa Sánchez Nieto y Miguel Ibáñez Rodríguez (Coords.), *El lenguaje de la vid y el vino y su traducción* (pp. 85-100). Ediciones Universidad de Valladolid.

INÉS GONZÁLEZ AGUILAR  
Universidad de Valladolid  
[i.gonzalez@uva.es](mailto:i.gonzalez@uva.es)